





## CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y EL GOBIERNO DE MALASIA

SOBRE PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Malasia, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

Deseosos de expandir y profundizar la cooperación económica e industrial sobre una base de largo plazo, y en particular, de crear condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo la necesidad de proteger las inversiones efectuadas por inversionistas de ambas Partes Contratantes y de estimular el flujo de inversiones y de iniciativas comerciales individuales con vistas a promover la prosperidad económica de ambas Partes Contratantes;

Han acordado lo siguiente:

### ARTICULO 1

#### DEFINICIONES

1. Para los efectos del presente Convenio:

(a) "Inversión" designa todo tipo de activo y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:

- (i) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos de propiedad, tales como hipotecas, gravámenes o derechos de prenda;
- (ii) acciones, activos y obligaciones de compañías o intereses en la propiedad de dichas compañías;

- (iii) derechos a fondos empleados para crear un valor financiero o derechos a cualquier prestación que tenga un valor financiero;
  - (iv) derechos de propiedad intelectual e industrial, incluyendo derechos relativos a derechos de autor, patentes, marcas, nombres comerciales, diseños industriales, secretos comerciales, procesos y conocimientos tecnológicos y derechos de llave;
  - (v) concesiones comerciales otorgadas por ley o en virtud de un contrato, incluyendo las concesiones de prospección, exploración y explotación de recursos naturales;
- (b) "Rendimientos" designa a las sumas obtenidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios;
- (c) El término "inversionista" designa:
- (i) cualquier persona natural que posea la ciudadanía de o resida permanentemente en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes; o
  - (ii) cualquier sociedad, asociación, compañía fiduciaria, sociedad de riesgo compartido, organización o empresa incorporada o debidamente constituida de conformidad con las leyes aplicables de dicha Parte Contratante;
- (d) "Territorio" designa:
- (i) con respecto a la República del Perú, además del área enmarcada en su dominio territorial, el dominio marítimo adyacente y el espacio aéreo en los cuales la República del Perú ejerce soberanía y jurisdicción de acuerdo a su Constitución;
  - (ii) con respecto a Malasia, todo el territorio terrestre que comprende la Federación de Malasia, el mar territorial, su lecho y subsuelo y su espacio aéreo.

(e) "Moneda libremente utilizable" designa al dólar norteamericano, la libra esterlina, el marco alemán, el franco francés, el yen japonés o cualquier otra moneda que sea ampliamente utilizada para hacer pagos por transacciones internacionales y ampliamente comercializada en los principales mercados cambiarios internacionales.

2. El término "inversiones" mencionado en el párrafo (1) se referirá únicamente a todas las inversiones que son realizadas de conformidad con las leyes, disposiciones y políticas nacionales de las Partes Contratantes.

Cualquier alteración en la forma en la cual los activos son invertidos no afectará su clasificación como inversiones, en la medida en que dicha alteración no sea contraria a la aprobación, si existiera, otorgada con respecto a los activos originalmente invertidos.

## ARTICULO 2

### PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para los inversionistas de la otra Parte Contratante respecto de la inversión de capital en su territorio y, sujeto a sus derechos para ejercer poderes conferidos por sus leyes, regulaciones y políticas nacionales, deberá admitir dichas inversiones.

2. Las inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante deberán en todo momento recibir un trato justo y equitativo, y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO 3

#### CLAUSULA DE LA NACION MAS FAVORECIDA

1. Las inversiones realizadas por inversionistas de cualquier Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante recibirán un trato justo y equitativo, y no menos favorable que aquel otorgado a inversiones realizadas por inversionistas de cualquier tercer Estado.

2. Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín en el territorio de esta última Parte Contratante recibirán por esta Parte Contratante un trato, en lo que concierne a la restitución, indemnización, compensación u otro pago, no menos favorable que aquél que esta Parte Contratante otorga a inversionistas de cualquier tercer Estado.

### ARTICULO 4

#### EXCEPCIONES

Las disposiciones de este Convenio relativas a la concesión de un trato no menos favorable que aquél concedido a los inversionistas de cualquier tercer Estado, no se interpretarán de modo que obliguen a una Parte Contratante a brindar a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de:

- (a) cualquier unión aduanera existente o futura o áreas de libre comercio o un mercado común o una unión monetaria o un convenio internacional semejante u otras formas de cooperación regional de las cuales cualquiera de las Partes Contratantes es o podrá ser parte; o
- (b) la adopción de un Convenio designado para conducir a la formación o extensión de dicha unión o área dentro de un razonable período de tiempo; o

- (c) cualquier Convenio o acuerdo internacional relativo entera o principalmente a tributación, o cualquier legislación domestica relativa entera o principalmente a tributación.

#### ARTICULO 5

#### EXPROPIACION

Ninguna de las Partes Contratantes deberá tomar medidas de expropiación o nacionalización o cualquier otra medida que tenga un efecto equivalente a la expropiación o nacionalización contra las inversiones de un inversionista de la otra Parte Contratante excepto bajo las siguientes condiciones:

- (a) Que las medidas sean tomadas por un propósito legal o público y bajo un debido proceso legal;
- (b) Que las medidas no sean discriminatorias;
- (c) Que las medidas sean acompañadas por disposiciones para el pago de una pronta, adecuada y efectiva compensación. Dicha compensación deberá corresponder al valor de mercado de las inversiones afectadas inmediatamente antes que la medida de desposesión haya sido conocida públicamente, y deberá ser libremente transferible en monedas libremente utilizables de la Parte Contratante. Cualquier retraso no razonable en el pago de la compensación devengará intereses a la tasa comercial corriente acordada por ambas partes salvo que dicha tasa sea prescrita por la ley.

#### ARTICULO 6

#### TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante permitirá, sujeto a sus leyes, regulaciones y políticas nacionales, sin retraso no razonable, la transferencia en moneda libremente utilizable de:

- (a) el capital de la inversión y de las reinversiones;
- (b) las ganancias netas, dividendos, regalías, asistencia técnica y honorarios técnicos, intereses y otros ingresos corrientes, derivados de cualquier inversión de los inversionistas de la otra Parte Contratante;
- (c) los ingresos resultantes de la liquidación total o parcial de cualquier inversión realizada por inversionistas de la otra Parte Contratante;
- (d) fondos en reembolso de préstamos dados por inversionistas de una Parte Contratante a inversionistas de la otra Parte Contratante, que ambas Partes Contratantes han reconocido como inversión; y,
- (e) las ganancias netas y otras compensaciones de inversionistas de una Parte Contratante que se permite que sean utilizadas en conexión con una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. La tasa de cambio aplicable a las transferencias contenidas en el párrafo 1 de este Artículo deberá ser la tasa de cambio corriente a la fecha de la remesa.

3. Las Partes Contratantes acuerdan otorgar a las transferencias a las que se refiere el párrafo 1 de este Artículo un trato tan favorable como aquel acordado a las transferencias originadas de inversiones realizadas por inversionistas de un tercer Estado.

## ARTICULO 7

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS RELATIVAS A INVERSIONES ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Cada Parte Contratante consiente en someter al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en adelante "el Centro"), para arreglo por conciliación o arbitraje de conformidad con el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados" firmado en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965, cualquier controversia que surja entre dicha Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, incluyéndose:



- (i) una obligación asumida por dicha Parte Contratante con el inversionista de la otra Parte Contratante respecto a una inversión realizada por dicho inversionista; o,
- (ii) un alegado incumplimiento de cualquier derecho conferido o creado por este Convenio con respecto a una inversión realizada por dicho inversionista.

2. Una compañía incorporada o constituida bajo las leyes en vigencia en el territorio de una Parte Contratante y en la cual antes de que dicha controversia surja la mayoría de las acciones son de propiedad de inversionistas de la otra Parte Contratante deberá ser tratada, de conformidad con el artículo 25 (2) (b) de la Convención, como una Compañía de la otra Parte Contratante.

3. (I) Si cualquier controversia a las que hace referencia el párrafo 1 surgiera, la Parte Contratante y el inversionista involucrados deberán buscar resolver la controversia a través de consultas y negociaciones. Si la controversia no pudiera ser así resuelta dentro del plazo de seis meses, entonces si el inversionista involucrado también consiente en someter la controversia por escrito al Centro para arreglo por conciliación o arbitraje bajo la Convención, cualquiera de las Partes Contratantes en la controversia podrá iniciar el procedimiento enviando una solicitud en ese sentido al Secretario General del Centro según lo establecido en los artículos 28 y 36 de la Convención, siempre que el inversionista involucrado no haya sometido la controversia a las cortes de justicia o tribunales administrativos o agencias con jurisdicción competente de la Parte Contratante que es parte en la controversia.

(II) En caso de discrepancia respecto a si la conciliación o el arbitraje es el procedimiento más apropiado, la opinión del inversionista involucrado prevalecerá. La Parte Contratante que es parte en la controversia no deberá levantar como objeción, defensa o derecho de apelación en cualquier etapa de los procedimientos u obligatoriedad del laudo, el hecho que el inversionista que es la otra parte en la controversia ha recibido o recibirá, en virtud a un contrato de seguro o garantía, una indemnización u otra compensación por la totalidad o parte de sus pérdidas o daños.

4. Ninguna de las Partes Contratantes deberá dar trámite a través de los canales diplomáticos cualquier controversia enviada al Centro salvo que:

(I) el Secretario General del Centro, o una comisión de conciliación o un tribunal arbitral constituido por él, decidiera que la controversia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro, o,

(II) la otra Parte Contratante no se sometiese a o no acatase cualquier laudo dado por un tribunal arbitral.

## ARTICULO 8

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE PARTES CONTRATANTES

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en la medida de lo posible, ser resueltas a través de los canales diplomáticos.

2. Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser resuelta de esa manera, en un plazo de seis meses, deberá, a pedido de cualquiera de las partes, ser sometida a un tribunal arbitral.

3. Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso individual de la siguiente manera: Dentro de los dos meses de recibida la solicitud para arbitraje, cada Parte Contratante deberá nombrar a un miembro del tribunal. Esos dos miembros deberán entonces seleccionar a un nacional de un tercer Estado quien con la aprobación de las dos Partes Contratantes será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de dos meses desde la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este artículo los necesarios nombramientos no han sido realizados, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar los nombramientos necesarios. Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si él está de cualquier otra manera impedido de ejercer dicha función, el Vice-Presidente será invitado a realizar los necesarios nombramientos. Si el Vice-Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si él también está impedido de ejercer dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia siguiente en antigüedad que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes será invitado a realizar los necesarios nombramientos.

5. El tribunal arbitral deberá alcanzar su decisión por una mayoría de votos. Dicha decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá sufragar el costo de su propio miembro del tribunal y de su representación en los procedimientos arbitrales; el costo del Presidente y los demás costos deberán ser sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal podrá, sin embargo, decidir que una proporción mayor de los costos deberán ser sufragados por una de las dos Partes Contratantes, y esta decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal deberá determinar su propio procedimiento.

#### ARTICULO 9

##### SUBROGACION

Si una de las Partes Contratantes efectúa un pago a cualquiera de sus inversionistas en virtud de una garantía que ha otorgado con respecto a una inversión, la otra Parte Contratante deberá, sin perjuicio de los derechos de la última Parte Contratante bajo el artículo 7, reconocer la transferencia de cualquier derecho o título de dichos inversionistas a la última Parte Contratante y la subrogación de la última Parte Contratante en cualquier derecho o título.

#### ARTICULO 10

##### APLICACION A INVERSIONES

1. Este Convenio se aplicará a inversiones efectuadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes de conformidad con sus leyes, regulaciones o políticas nacionales, por inversionistas de la otra Parte Contratante antes de y después de la entrada en vigencia del presente Convenio.

2. El Convenio también se aplicará a controversias que surjan después de su entrada en vigencia, que estén relacionadas con inversiones efectuadas por inversionistas de una Parte Contratante de conformidad con las leyes, regulaciones y políticas nacionales del Estado receptor de la inversión antes de la entrada en vigencia del presente Convenio.

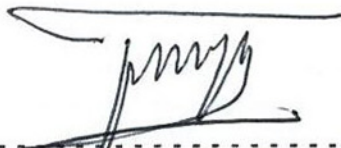
ARTICULO 11

ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y TERMINACION DEL CONVENIO

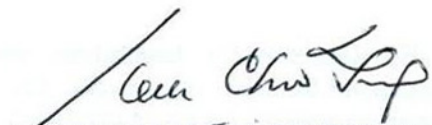
1. El presente Convenio entrará en vigencia treinta (30) días después de la última fecha en la que los Gobiernos de las Partes Contratantes se han notificado mutuamente que sus requerimientos constitucionales para la entrada en vigor del Presente Convenio han sido satisfechos. La última fecha se referirá a la fecha en la cual la última notificación ha sido enviada.
2. Este Convenio continuará en vigor por un plazo de diez (10) años, y continuará en vigor, salvo que sea denunciado de conformidad con el párrafo (3) de este artículo.
3. Cualquier Parte Contratante podrá, mediante notificación escrita enviada a la otra Parte Contratante con un año de antelación, dar por terminado este Convenio al final del período inicial de (10) años o en cualquier momento posterior.
4. Con respecto a inversiones efectuadas o adquiridas antes de la fecha de terminación de este Convenio, las disposiciones de todos los otros artículos de este Convenio continuarán siendo efectivas por un período de diez (10) años desde la fecha de terminación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en duplicado en la ciudad de Lima, el día 13 de octubre de 1995, en los idiomas Bahasa Malasio, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.



-----  
POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DEL PERU



-----  
POR EL GOBIERNO DE  
MALASIA

**PERJANJIAN  
ANTARA  
KERAJAAN REPUBLIK PERU  
DENGAN  
KERAJAAN MALAYSIA  
BAGI PENGGALAKAN DAN PERLINDUNGAN PELABURAN**

**Kerajaan Republik Peru dan Kerajaan Malaysia, kemudian daripada ini disebut "Pihak-Pihak Pejanji";**

**Berhasrat untuk mengembangkan dan mendalamkan kerjasama ekonomi dan industri atas dasar jangka panjang, dan khususnya, untuk mewujudkan keadaan yang baik bagi pelaburan-pelaburan oleh pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi;**

**Menyedari keperluan untuk melindungi pelaburan-pelaburan oleh pelabur-pelabur kedua-dua Pihak Pejanji dan untuk menggalakkan aliran pelaburan pelaburan dan inisiatif perniagaan individu bagi kemajuan ekonomi kedua-dua Pihak Pejanji;**

**Telah bersetuju seperti yang berikut:**

## PERKARA 1

### Takrif

1. Bagi maksud Perjanjian ini :

- (a) "pelaburan-pelaburan" ertinya tiap-tiap jenis aset dan khususnya, termasuk, tetapi tidak terhad kepada:
- i) harta alih dan tak alih dan apa-apa hak lain mengenai harta seperti gadai-janji, lien atau sandaran;
  - ii) syer, saham dan debentur syarikat atau kepentingan dalam harta syarikat itu;
  - iii) tuntutan terhadap wang atau tuntutan terhadap apa-apa pelaksanaan yang mempunyai nilai kewangan;
  - iv) hak-hak harta intelek dan perindustrian, termasuk hak-hak berkenaan dengan hakcipta, paten, cap dagangan, nama perdagangan, rekabentuk perindustrian, rahsia perdagangan, proses teknik dan kepakaran dan nama baik;
  - (v) di bawah kontrak, termasuk konsesi-konsesi untuk mencari, mengusahakan, mengeluarkan atau mengeksploit sumber-sumber alam;
- (b) "pulangan" ertinya amaun yang diperolehi daripada suatu pelaburan dan khususnya, termasuk, tetapi tidak terhad kepada keuntungan faedah, laba modal, dividen, royalti atau fee;

(c) "pelabur" ertinya:

- (i) mana-mana orang sebenar yang memiliki kewarganegaraan atau yang bermastautin secara tetap dalam satu Pihak Pejanji mengikut undang-undangnya; atau
- (ii) mana-mana perbadanan, perkongsian, amanah, usahasama, organisasi, persatuan atau perusahaan yang diperbadankan atau ditubuhkan dengan sewajarnya mengikut undang-undang yang terpakai bagi Pihak Pejanji itu ;

(d) "wilayah" ertinya:

- (i) berkenaan dengan Republik Peru, disamping kawasan yang termasuk dalam sempadan darat, zon maritim berhampiran dan ruang udara dimana Republik Peru mempunyai hak kedaulatan dan bidang kuasanya mengikut Perlembagaannya;
- (ii) berkenaan dengan Malaysia, semua wilayah darat yang termasuk dalam Persekutuan Malaysia, laut wilayahnya, dasar dan tanah bawahnya dan ruang udara di atas;

(e) "mata wang yang boleh digunakan dengan mudah" ertinya dolar Amerika Syarikat, pound sterling, Deutschemark, franc Perancis, yen Jepun, atau apa-apa mata wang lain yang digunakan secara meluas untuk membuat pembayaran bagi transaksi antarabangsa dan yang diniagakan secara meluas dalam pasaran-pasaran pertukaran utama antarabangsa.

2. (i) Istilah "pelaburan" yang disebutkan dalam perenggan 1 hendaklah hanya merujuk kepada semua pelaburan yang dibuat mengikut undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negara Pihak-Pihak Pejanji.
- (ii) Apa-apa perubahan tentang bentuk dalam mana aset-aset yang dilaburkan tidaklah menyentuh pengelasannya sebagai pelaburan, dengan syarat bahawa perubahan itu tidak bertentangan dengan kelulusan, jika ada, yang telah diberikan berkenaan dengan aset yang dilaburkan pada asalnya.

## PERKARA 2

### Penggalakan dan Perlindungan Pelaburan

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan dan mewujudkan keadaan yang baik bagi pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi untuk melaburkan modal di dalam wilayahnya dan, mengikut undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negaranya, hendaklah menerima masuk pelaburan-pelaburan itu.
2. Pelaburan oleh pelabur-pelabur setiap Pihak Pejanji hendaklah pada setiap masa diberikan layanan yang saksama dan hendaklah menikmati perlindungan dan jaminan sepenuhnya dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.



### PERKARA 3

#### Peruntukan-peruntukan Negara Paling Diutamakan

1. Pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur salah satu Pihak Pejanji di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah menerima layanan yang adil dan saksama, dan yang tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan kepada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur mana-mana Negara ketiga.
2. Pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji yang pelaburan-pelaburannya di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi mengalami kerugian disebabkan peperangan atau konflik bersenjata lain, revolusi, keadaan darurat negara, pemberontakan, penderhakaan atau rusuhan di dalam wilayah Pihak Pejanji yang disebut kemudian itu hendaklah diberi oleh Pihak Pejanji yang disebut kemudian itu layanan, berkenaan dengan restitusi, penanggungan rugi, pampasan atau penyelesaian lain, yang tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan oleh Pihak Pejanji yang disebut kemudian itu kepada pelabur-pelabur mana-mana Negara Ketiga.

### PERKARA 4

#### Pengecualian

1. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang berhubungan dengan pemberian layanan yang tidak kurang baiknya daripada layanan diberikan kepada pelabur-pelabur mana-mana Negara ketiga hendaklah tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan satu Pihak Pejanji supaya memberi kepada pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi faedah apa-apa layanan, keutamaan atau keistimewaan hasil daripada:

- (a) apa-apa kesatuan kastam atau kawasan perdagangan bebas yang sedia ada atau yang akan ada atau sesuatu pasaran bersama atau sesuatu kesatuan kewangan atau perjanjian antarabangsa yang serupa atau bentuk-bentuk lain kerjasama serantau yang kepadanya salah satu Pihak Pejanji itu adalah atau mungkin menjadi suatu pihak; atau
- (b) penerimapakaian sesuatu perjanjian yang dimaksudkan untuk membawa kepada pembentukan atau peluasan kesatuan atau kawasan sedemikian dalam jangka masa yang munasabah; atau
- (c) apa-apa perjanjian atau perkiraan antarabangsa yang berhubungan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dengan pencukaian atau apa-apa perundangan domestik yang berhubungan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dengan pencukaian.

#### PERKARA 5

#### Ekspropriasi

Tiada satu pun Pihak Pejanji boleh mengambil apa-apa langkah ekspropriasi atau pemiliknegeraan atau apa-apa langkah yang lain yang mempunyai kesan yang sama dengan ekspropriasi atau pemiliknegeraan terhadap pelaburan-pelaburan seseorang pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi kecuali di bawah syarat-syarat yang berikut:

- (a) langkah-langkah itu diambil bagi suatu maksud yang sah atau maksud awam dan di bawah proses undang-undang yang wajar;

- (b) langkah-langkah itu tidak berdiskriminasi;
- (c) langkah-langkah itu disertai dengan peruntukan-peruntukan untuk pembayaran pampasan yang segera, mencukupi dan berkesan. Pampasan itu hendaklah sama dengan nilai pasaran pelaburan-pelaburan yang terlibat sebelum sahaja langkah penyingkiran milik diketahui umum, dan ia hendaklah boleh dipindahkan secara bebas dalam mata wang yang boleh digunakan dengan mudah dari Pihak Pejanji. Apa-apa kelengahan tidak munasabah dalam pembayaran pampasan hendaklah dikenakan bunga yang sesuai mengikut kadar munasabah komersil sedia ada sebagaimana yang dipersetujui oleh kedua-dua pihak kecuali kadar tersebut ditetapkan oleh undang-undang.

#### PERKARA 6

#### Pemindahan

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah, tertakluk kepada undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar-dasar negaranya membenarkan tanpa kelengahan yang tidak munasabah pemindahan ke dalam mana-mana mata wang boleh digunakan dengan mudah:

- (a) modal pelaburan dan pelaburan semula;
- (b) keuntungan bersih, dividen, royalti, bantuan teknik dan fee teknik, bunga dan pendapatan semasa yang lain, yang terakru daripada apa-apa pelaburan pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi;

- (c) hasil daripada likuidasi sepenuhnya atau sebahagian dari apa-apa pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi;
- (d) wang sebagai pembayaran balik peminjaman/pinjaman yang diberikan oleh pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji kepada pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi yang telah diiktiraf oleh kedua-dua Pihak Pejanji sebagai pelaburan; dan
- (f) pendapatan bersih dan pampasan lain pelabur-pelabur dari satu Pihak Pejanji yang diambil bekerja dan dibenarkan untuk bekerja berkaitan dengan sesuatu pelaburan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.

2. Kadar pertukaran yang terpakai bagi pemindahan dalam perenggan 1 Perkara ini hendaklah kadar pertukaran yang terpakai semasa membuat remitan.

3. Pihak-Pihak Pejanji mengakujaji untuk memberi pemindahan yang disebut dalam perenggan 1 Perkara ini layanan yang sama baiknya seperti layanan yang diberikan kepada pemindahan yang berpunca daripada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur mana-mana Negara ketiga.

## PERKARA 7

### Penyelesaian Pertikaian Pelaburan Antara Suatu Pihak Pejanji Dengan Seorang Pelabur Pihak Pejanji Yang Satu lagi

1. Setiap Pihak Pejanji bersetuju untuk mengemukakan kepada Pusat Antarabangsa bagi Penyelesaian Pertikaian Pelaburan (kemudian daripada ini disebut sebagai "Pusat") bagi penyelesaian secara perdamaian atau timbangtara di bawah Konvensyen mengenai Penyelesaian Pertikaian Pelaburan antara Negara-Negara dengan Rakyat Negara-Negara lain yang dibuka untuk ditandatangani di Washington D.C. pada 18 Mac 1965 apa-apa pertikaian yang timbul antara Pihak Pejanji itu dengan pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi yang melibatkan:

- (i) sesuatu obligasi yang dibuat oleh Pihak Pejanji itu dengan pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi mengenai sesuatu pelaburan oleh pelabur itu; atau
- (ii) sesuatu yang dikatakan pelanggaran apa-apa hak yang diberikan atau diwujudkan oleh Perjanjian ini berkenaan dengan sesuatu pelaburan oleh pelabur itu.

2. Sesuatu syarikat yang diperbadankan atau ditubuhkan di bawah undang-undang yang sedang berkuatkuasa dalam wilayah satu Pihak Pejanji dan yang sebelum pertikaian sedemikian timbul majoriti syernya dipunyai oleh pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah mengikut Perkara 25(2)(b) Konvensyen dikira bagi maksud-maksud Konvensyen ini sebagai syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi.

3. (i) Jika apa-apa pertikaian daripada jenis yang disebut dalam perenggan 1 timbul, Pihak Pejanji dan pelabur yang berkenaan hendaklah berusaha untuk menyelesaikan pertikaian itu melalui perundingan dan kira bicara. Jika pertikaian itu tidak boleh diselesaikan sedemikian dalam masa enam (6) bulan, maka jika pelabur yang berkenaan juga bersetuju secara bertulis untuk mengemukakan pertikaian itu kepada Pusat bagi penyelesaian secara perdamaian atau timbangtara di bawah Konvensyen itu, salah satu Pihak Pejanji kepada pertikaian itu boleh memulakan prosiding dengan mengutuskan suatu permintaan bagi maksud itu kepada Setiausaha Agung Pusat sebagaimana yang dinyatakan dalam Perkara 28 dan 36 Konvensyen itu, dengan syarat bahawa pelabur yang berkenaan belum mengemukakan pertikaian itu kepada mahkamah-mahkamah keadilan atau tribunal-tribunal pentadbiran atau agensi-agensi yang mempunyai bidang kuasa kompeten bagi Pihak Pejanji yang menjadi pihak kepada pertikaian itu.
- (ii) Sekiranya terdapat perselisihan tentang sama ada perdamaian atau timbangtara adalah prosedur yang lebih sesuai, pendapat pelabur yang berkenaan hendaklah dipakai. Pihak Pejanji yang menjadi suatu pihak kepada pertikaian itu tidak boleh membangkitkan sebagai suatu bantahan, pembelaan, atau hak tolakan pada mana-mana peringkat prosiding atau penguatkuasaan sesuatu award hakikat bahawa pelabur yang menjadi pihak yang satu lagi kepada pertikaian itu telah menerima atau akan menerima, menurut suatu kontrak insurans atau gerenti, suatu tanggung rugi atau pampasan lain bagi kesemua atau sebahagian daripada kerugian atau kerosakannya.

4. Tiada satu pun Pihak Pejanji boleh membawa melalui saluran diplomatik apa-apa pertikaian yang dirujuk kepada Pusat melainkan jika :

- (i) Setiausaha Agung Pusat, atau suatu suruhanjaya pendamaian atau tribunal timbangtara yang ditubuhkan olehnya, memutuskan bahawa pertikaian itu tidak termasuk dalam bidang kuasa Pusat; atau
- (ii) Pihak Pejanji yang satu lagi tidak mengikut atau mematuhi apa-apa award yang diberikan oleh sesuatu tribunal timbangtara.

#### PERKARA 8

##### Penyelesaian Pertikaian Antara Pihak-Pihak Pejanji

1. Pertikaian di antara Pihak-Pihak Pejanji berkenaan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini hendaklah, jika boleh, diselesaikan melalui saluran diplomatik.
2. Jika suatu pertikaian di antara Pihak-Pihak Pejanji tidak boleh diselesaikan sedemikian dalam tempoh enam (6) bulan, maka pertikaian itu hendaklah atas permintaan salah satu Pihak Pejanji dikemukakan kepada suatu tribunal timbangtara.
3. Tribunal timbangtara itu hendaklah ditubuhkan bagi setiap kes berasingan mengikut cara yang berikut. Dalam masa dua bulan selepas permintaan untuk timbangtara diterima, setiap Pihak Pejanji hendaklah melantik seorang anggota tribunal. Kedua-dua anggota itu hendaklah pula memilih seorang rakyat suatu Negara ketiga yang setelah diluluskan oleh kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah

dilantik sebagai Pengerusi tribunal. Pengerusi itu hendaklah dilantik dalam masa dua (2) bulan dari tarikh perlantikan dua orang anggota lain itu.

4. Jika dalam tempoh yang dinyatakan dalam perenggan 3 Perkara ini perlantikan-perlantikan yang perlu tidak dibuat, maka salah satu Pihak Pejanji boleh, jika tidak ada apa-apa perjanjian lain, mengundang Yang Dipertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa untuk membuat apa-apa perlantikan yang perlu. Jika Yang Dipertua ialah rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia selainnya terhalang daripada melaksanakan fungsi tersebut, Naib Yang Dipertua hendaklah diundang untuk membuat perlantikan-perlantikan yang perlu. Jika Naib Yang Dipertua itu ialah rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia juga terhalang daripada melaksanakan fungsi tersebut, anggota-anggota Mahkamah Keadilan Antarabangsa yang terkanan selepasnya yang bukan rakyat salah satu Pihak Pejanji hendaklah diundang untuk membuat perlantikan-perlantikan yang perlu.

5. Tribunal timbangtara hendaklah mencapai keputusannya mengikut undi lebih suara. Keputusan itu hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menanggung kos anggotanya sendiri dalam tribunal dan kos perwakilannya dalam prosiding timbangtara; kos Pengerusi dan baki kos hendaklah ditanggung sama banyak oleh Pihak-Pihak Pejanji. Bagaimanapun, tribunal boleh, dalam keputusannya mengarahkan supaya suatu bahagian kos yang lebih tinggi hendaklah ditanggung oleh satu daripada dua Pihak Pejanji itu, dan award ini hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji. Tribunal hendaklah menentukan prosedurnya sendiri.



## PERKARA 9

### Subrogasi

Jika suatu Pihak Pejanji membuat pembayaran kepada mana-mana pelaburnya di bawah suatu gerenti yang diberikan olehnya berkenaan dengan sesuatu pelaburan, Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah, tanpa menjejaskan hak-hak Pihak Pejanji yang disebut dahulu di bawah Perkara 7, mengiktiraf pemindahan apa-apa hak atau hakmilik pelabur tersebut kepada Pihak Pejanji yang disebut dahulu dan subrogasi Pihak Pejanji yang disebut dahulu kepada apa-apa hak atau hakmilik.

## PERKARA 10

### Pemakaian bagi Pelaburan-Pelaburan

1. Perjanjian ini adalah terpakai bagi pelaburan-pelaburan yang dibuat dalam wilayah salah satu Pihak Pejanji mengikut perundangan, peraturan-peraturannya atau dasar negara oleh pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi sebelum dan juga selepas mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.
2. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi pertelingkahan yang berbangkit selepas berkuatkuasanya Perjanjian ini, bagi pelaburan-pelaburan yang dilaksanakan sebelum berkuatkuasanya Perjanjian ini, oleh pelabur sesuatu Pihak Pejanji mengikut undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negara Pihak Pejanji yang satu lagi.

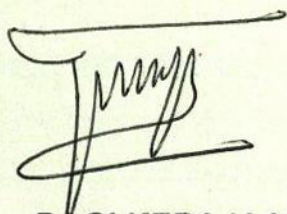
## PERKARA 11

### Mula Berkuatkuasa, Tempoh dan Penamatan

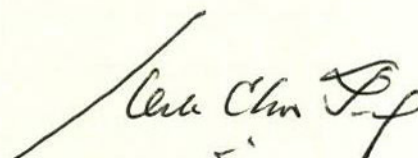
1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa tiga puluh (30) hari selepas tarikh terkemudian Kerajaan Pihak-Pihak Pejanji memberitahu satu sama lain bahawa kehendak-kehendak perlembagaan mereka bagi mula berkuatkuasanya Perjanjian ini telah dipenuhi. Tarikh terkemudian adalah merujuk kepada tarikh surat pemberitahuan yang terakhir dihantar.
  
2. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa selama tempoh sepuluh (10) tahun, dan hendaklah terus berkuatkuasa, melainkan jika ditamatkan mengikut perenggan 3 Perkara ini.
  
3. Salah satu Pihak Pejanji boleh dengan memberikan notis bertulis satu (1) tahun kepada Pihak Pejanji yang satu lagi, menamatkan Perjanjian ini pada akhir tempoh sepuluh (10) tahun yang mula-mula itu atau pada bila-bila masa selepas itu.
  
4. Berkenaan dengan pelaburan-pelaburan yang dibuat atau yang diperolehi sebelum tarikh penamatan Perjanjian ini, peruntukan-peruntukan semua Perkara lain dalam Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh sepuluh (10) tahun dari tarikh penamatan itu.

**PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.**

**Dibuat dalam dua salinan di Lima pada tiga belas haribulan Oktober 1995 dalam Bahasa Sepanyol, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris dan kesemua teks adalah sama sahinya. Jika terdapat perbezaan dalam pentafsiran, teks Inggeris hendaklah terpakai.**



**BAGI KERAJAAN  
REPUBLIK PERU**



**BAGI KERAJAAN  
MALAYSIA**

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION  
OF INVESTMENTS**

**The Government of the Republic of Peru and the Government of Malaysia, each hereinafter referred to as the "Contracting Parties";**

**Desiring to expand and deepen economic and industrial cooperation on a long term basis, and in particular, to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;**

**Recognizing the need to protect investments by investors of both Contracting Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiative with a view to promoting the economic prosperity of both Contracting Parties;**

**Have agreed as follows:**

**ARTICLE 1**

**Definitions**

**1. For the purpose of this Agreement:**

- (a) "investments" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:**
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges;**
  - (ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;**
  - (iii) a claim to money or a claim to any performance having financial value;**
  - (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, tradenames, industrial designs, trade secrets, technical processes and know-how and goodwill;**
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources;**
- (b) "returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees;**

(c) "investor" means:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws; or
- (ii) any corporation, partnership, trust, joint-venture, organisation, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party;

(d) "territory" means:

- (i) with respect to the Republic of Peru, in addition to the areas contained within the land boundaries, the adjacent maritime zones and air space in which the Republic of Peru exercises sovereign rights and jurisdiction according to its Constitution;
- (ii) with respect to Malaysia, all land territory comprising the Federation of Malaysia, the territorial sea, its bed and subsoil and airspace above;

(e) "freely usable currency" means the United States dollar, pound sterling, Deutschemark, French franc, Japanese yen or any other currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the international principal exchange markets.

2. (i) The term "investments" referred to in paragraph (1) shall only refer to all investments that are made in accordance with the laws, regulations and national policies of the Contracting Parties.
- (ii) Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

## ARTICLE 2

### Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory and, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws and regulations and national policies, shall admit such investments.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### Most-Favoured-Nation Provisions

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall receive treatment which is fair and equitable, and not less favourable than that accorded to investments made by investors of any third State.

2. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

#### ARTICLE 4

#### Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or free trade area or a common market or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) the adoption of an agreement designated to lead to the formation or extension of such union or area within a reasonable length of time; or
- (c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.



**ARTICLE 5**  
**Expropriation**

Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization or any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalization against the investments of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

- (a) the measures are taken for a lawful or public purpose and under due process of law;
- (b) the measures are non-discriminatory;
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measure of dispossession became public knowledge, and it shall be freely transferable in freely usable currencies from the Contracting Party. Any unreasonable delay in payment of compensation shall carry an interest at prevailing commercial rate as agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law.

**ARTICLE 6**  
**Transfers**

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws, regulations and national policies allow without unreasonable delay the transfer in any freely usable currency:

- (a) the capital of the investment and of the reinvestment;
  - (b) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;
  - (c) the proceeds from the total or partial liquidation of any investment made by the investors of the other Contracting Party;
  - (d) funds in repayment of borrowings/loans given by investors of one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognised as investment; and
  - (e) the net earnings and other compensations of investors of one Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.
2. The exchange rates applicable to such transfer in the paragraph 1 of this Article shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.
3. The Contracting Parties undertake to accord to the transfers referred to in paragraph 1 of this Article a treatment as favourable as that accorded to the transfer originating from investments made by investors of any third State.

**ARTICLE 7**

**Settlement of Investment Disputes Between  
A Contracting Party And An Investor  
Of The Other Contracting Party**

1. Each Contracting Party consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965 any dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party which involves:
  - (i) an obligation entered into by that Contracting Party with the investor of the other Contracting Party regarding an investment by such investor; or
  - (ii) an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment by such investor.
  
2. A company which is incorporated or constituted under the laws in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purpose of this Convention as a company of the other Contracting Party.

3. (i) If any dispute referred to in paragraph 1 should arise, the Contracting Party and the investor concerned shall seek to resolve the dispute through consultation and negotiation. If the dispute cannot thus be resolved within six (6) months, then if the investor concerned also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either Contracting Party to the dispute may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as set forth in Articles 28 and 36 of the Convention, provided that the investor concerned has not submitted the dispute to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of competent jurisdiction of the Contracting Party that is party to the dispute.
- (ii) In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the opinion of the investor concerned shall prevail. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection, defence, or right of set-off at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, an indemnity or other compensation for all or part of his or its losses or damages.
4. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

- (i) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (ii) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

#### **ARTICLE 8**

##### **Settlement of Disputes Between The Contracting Parties**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within a term of six (6) months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
  
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

**ARTICLE 9**

**Subrogation**

If a Contracting Party makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 7, recognize the transfer of any right or title of such investors to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any right or title.

**ARTICLE 10**

**Application to Investments**

1. This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its laws, regulations or national policies by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.
2. It shall also apply to disputes arisen after its entry into force which are connected with investments made by investors of a Contracting Party in accordance with the laws, regulations and national policies of the other Contracting Party before the entry into force of this Agreement.

**ARTICLE 11**

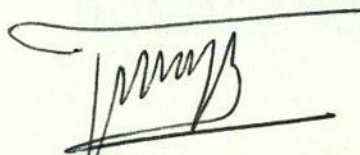
**Entry into Force, Duration and Termination**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the later date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The later date shall refer to the date on which the last notification letter is sent.
  
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall continue in force, unless terminated in accordance with paragraph (3) of this Article.
  
3. Either Contracting Party may by giving one (1) year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or anytime thereafter.
  
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from such date of termination.

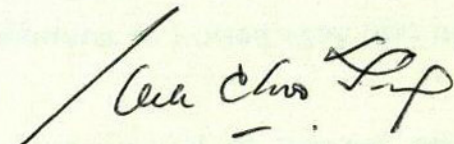


**IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.**

**Done in duplicate at Lima this thirteenth day of October 1995 in Spanish, Bahasa Malaysia and the English Language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF MALAYSIA**



